

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

昭和六十二年 二月 六日 ワシントンで
昭和六十二年 二月 六日 効力発生
昭和六十二年 四月 十八日 告示

(外務省告示第二〇一号)

目 次

日本側書簡	一九四三	ページ
○日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極	一九四五	
1 国内法令との関係	一九四五	
2 GATT上の権利・義務	一九四五	
3 取極の適用期間	一九四五	
4 纖維製品の群への分類及び群に対する枠	一九四六	
5 特定の種目及び製品に対する枠	一九四七	
6 弾力性条項	一九四八	
7 未達枠の繰越しと枠の繰入れ	一九四九	
8 協議及びその期間の暫定措置	一九五〇	
米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極	一九三九	

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

一九四〇

9 第三国との衡平……………一九五三

10 統計資料の交換……………一九五三

11 取極及びその実施に関する両政府間の会合……………一九五三

12 輸出の各四半期の均等配分……………一九五四

13 軽微な問題の解決……………一九五四

14 規制対象品目の範囲……………一九五四

15 繊維製品国際貿易取極との関係……………一九五五

16 ガットの「繊維監視機関」への付託……………一九五六

17 繊維製品国際貿易取極の延長議定書の規定の確認……………一九五六

18 有効期間及び修正……………一九五六

付表 A (1)……………一九五七

付表 A (2)……………一九五八

付表 A (3)……………一九六〇

付表 B……………一九六〇

付表 C……………一九六一

付表 D……………一九六一

米国側書簡……………一九六七

○ポリエステル長繊維薄地織物の輸出枠の調整及び季節性配慮に関する書簡……………一九六八

日本側書簡……………一九六八

1 L P P F の輸出水準の調整……………一九六八

2 取極 8 関係種目等の季節的要因の考慮……………一九六九

米国側書簡……………一九七〇

○了解記録に関する書簡……………一九七一

日本側書簡	一九七一
了解記録	一九七一
1 取極8の規定の援用に対する考慮	一九七一
2 既に発給された輸出承認書の尊重	一九七二
3 新製品の開発等による取極の調整に対する考慮	一九七二
4 バスケット種目の輸出規制の困難性の考慮	一九七二
5 統一分類法の維持	一九七三
米国側書簡	一九七四

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十三年十二月二十日にジュネーブで作成され、千九百七十七年十二月十四日、千九百八十一年十二月二十二日及び千九百八十六年七月三十一日にジュネーブで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極(以下「繊維製品の国際貿易に関する取極」という)に言及する光榮を有します。

本使は、更に、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、繊維製品の国際貿易に関する取極第四条の規定に基づき、かつ、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易の秩序ある発展をもたらすため、この書簡に添付されている取極が両政府によつて適用される旨の両政府間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

(Japanese Note)

Washington, February 6, 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973, as extended by the Protocol dated December 14, 1977, December 22, 1981 and July 31, 1986 (hereinafter referred to as "the Arrangement Regarding International Trade in Textiles").

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles and with a view to providing for orderly development of trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request Your

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

一九四四

わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年二月六日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 松永信雄

アメリカ合衆国

國務長官 ジョージ・P・シュルツ閣下

Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the United States of America

The Honorable George P. Shultz
Secretary of State of
the United States of America

日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

纖維製品の国際貿易に関する取極第四条の「一方において輸入国における市場攪乱^{かくらん}の真の危険及び輸出国における纖維製品貿易の攪乱^{かくらん}を除去するため、他方において纖維製品貿易の拡大及び秩序ある発展を確保するため、相互に受諾可能な条件で」同取極の基本的目的及び原則に合致した二国間取極を認める規定に基づき、次の規定が両政府によつて適用される。

国内法令との関係

1 この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

GATT上の権利・義務

2 両政府は、関税及び貿易に関する一般協定に基づく両国の権利及び義務がこの取極によつて影響されるものではないことを確認する。

取極の適用期間

3 日本国政府は、千九百八十六年一月一日から始まり千九百八十九年十二月三十一日まで続く四年の期間（以下「取極期間」という。）千九百八十六年の合衆国相互関連表（纖維及び衣料品の種目と注解合衆国関税率表との相互関連表。その後同表に対して行われる技術的な修正を含む。）に定められた現行の綿製品の第三百種目から第三百五十四種目まで及び第三

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

Arrangement between
the Government of Japan and
the Government of the United States
of America concerning Trade
in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles
between Japan and the United States
of America

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles permitting bilateral agreements consistent with the basic objectives and principles thereof "on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand, to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles..." the following provisions will be applied by the two Governments.

1. The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by this Arrangement.

3. The Government of Japan will apply the restraints in the manner as provided for in this Arrangement to exports of existing cotton categories 300 through 354, 359 through 369, existing wool categories 400 through 448, 459 through 469 and existing man-made fiber categories 600 through 654, 659 through 670 as specified in the U.S. Correlation of 1986 (Textile and Apparel Categories with Tariff

3にいう繊維製品は、次の三群に分類される。

それぞれの群に対する取極期間中の年間枠は、付表 A (1) に掲げられる。

(I) Apparel Group categories 330 through 359, 431 through 459,

(II) 非衣料品群

第三百種目、第三百一種目、第三百十種目から第三百二十種目まで、第三百六十種目から第三百六十九種目まで、第四百種目、第四百十種目から第四百二十九種目まで、第四百六十四種目から第四百六十九種目まで、第六百種目の一部（米國関稅率表三一〇・五〇一五）、第六百三種目から第六百五種目まで、第六百十種目から第六百二十七種目まで及び第六百六十五種目から第六百七十種目まで

Schedulee of the United States Annotated) and any subsequent technical modifications thereof, for the period of four years beginning January 1, 1986 and extending through December 31, 1989 (hereinafter referred to as "the Arrangement Period"), and the Government of the United States of America will give consideration in implementing this Arrangement to assuring the full utilization by Japan of levels provided for in this Arrangement.

4. (A) Textile products referred to in paragraph 3 will be divided into three groups as follows.

The respective Annual Group Limits for the Arrangement Period are set forth in Annex A (1).

(I) Apparel Group categories 330 through 350

categories 330 through
359, 431 through 459,
630 through 659

(II) Non-Apparel Group categories 300, 301,

categories 300, 301,
310 through 320, 360
through 369, 400, 410
through 429, 464
through 469, 600 pt
(TSUSA 310.5015),
categories 603 through
605, 610 through 627,
665 through 670

(III) 人造纖維糸群

第六百種目（米國関稅率表三一〇・五〇一五を除く。）から第六百二種目まで

(B) 千九百八十六年一月一日から始まり千九百八十六年十二月三十一日まで続く十二箇月の期間（以下「第一取極期間」という。）の纖維製品のうち、その輸出が第一取極期間の当該群の年間枠を超過した場合は、その超過分は、千九百八十七年一月一日から始まり千九百八十七年十二月三十一日まで続く十二箇月の期間（以下「第二取極期間」という。）の当該群の年間枠から差し引かれる。

特定の製品及び製品に対する枠

5 (A) 付表 A (1) に掲げられる関係ある群枠の中で、第一取極期間の特定の種目に対する枠及び特定の製品に対する内枠は、付表 A (2) に掲げられる。

(B) 第二取極期間以降の期間においては、付表 A (2) に掲げる特定の種目に対する枠及び特定の製品に対する内枠は、その前の歴年の関係ある枠及び内枠に対して、綿製品及び人造纖維製品については三パーセント、毛製品については一パーセントそれぞれ増加したものとす。

(C) (B) の規定にもかかわらず、付表 B に掲げる種目については、同表にいう増加率が適用される。

(D) (B) の規定にもかかわらず、

(i) 第三百種目と第三百一種目の混合種目、第三百四十二種目と第六百四十二種目の混合種目及び第六百一十一種目

米國との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取扱

(III) Man-made fiber categories 600 (excluding TSUSA Yarn Group 310.5015) through 602

(B) If the exports of any group of textile products during the period of twelve months beginning January 1, 1986 and extending through December 31, 1986 (hereinafter referred to as "the First Arrangement Period") have exceeded the relevant Annual Group Limits for the First Arrangement Period, the excess shall be subtracted from the relevant Annual Group Limits for the period of twelve months beginning January 1, 1987 and extending through December 31, 1987 (hereinafter referred to as "the Second Arrangement Period").

5. (A) Within the applicable group limits set forth in Annex A (1), limits for specific categories and sub-limits for specific products for the First Arrangement Period are set forth in Annex A (2).

(B) For the Second Arrangement Period and thereafter, respective limits for specific categories and sub-limits for specific products set forth in Annex A (2), will be increased over the applicable limits and sub-limits for the preceding calendar year by three percent in the case of cotton and man-made fiber products and one percent in the case of wool products.

(C) Notwithstanding the provisions of subparagraph (B) above, growth rates for categories set forth in Annex B are stated in the same Annex.

(D) Notwithstanding the provisions of subparagraph (B) above,

(i) for combination categories of 300/301 and 342/642 and category 611,

に對する第二取極期間の枠は、付表 A (3) に掲げられる。

- (ii) 千九百八十八年一月一日から始まり千九百八十八年十二月三十一日まで続く十二箇月の期間及びそれ以降の期間においては、第三百種目と第三百一種目の混合種目及び第三百四十二種目と第六百四十二種目の混合種目に對しては、(B) に掲げられる伸び率が適用され、また、第六百一十一種目に對しては、(C) に掲げられる伸び率が適用される。

- (E) 第一取極期間の特定の種目又は特定の製品の輸出がこの期間の当該種目の枠又は当該製品の枠を超過した場合に於ては、その超過分は、第二取極期間の当該種目の枠又は当該製品の枠から差し引かれる。

弾力性条項

- 6 (A) 取極期間中のいずれの歴年 (以下「特定取極期間」という。) においても、付表 A (1) に掲げられている衣料品群の枠又は非衣料品群の枠は、7 の規定に基づく調整のほか、一パーセント (但し、第一取極期間は二パーセント) を超えない率で超過することができる。但し、当該特定取極期間において、他方の群に前記の率に相当する平方ヤード分の減少があることを条件とする。

- (B) 付表 A (2) に掲げられている特定の種目の枠及び特定の製品の枠は、付表 C に掲げる種目を除き、関係する群枠 (A) 及び 7 の規定に基づいて調整されることがある。) の中で、

respective limits for the Second Arrangement Period are set forth in Annex A (3).

- (ii) For the period of twelve months beginning January 1, 1988 and extending through December 31, 1988 and thereafter, growth rates for combination categories of 300/301 and 342/642 and for category 611 will be the rate referred to in sub-paragraph (B) above and the rate referred to in sub-paragraph (C) above respectively.

- (E) If the exports of textiles of specific categories or specific textile products for the First Arrangement Period have exceeded the limits of the relevant categories or the sub-limits of the relevant products for the First Arrangement Period, the excess shall be subtracted from the limits of the relevant categories or the sub-limits of the relevant products for the Second Arrangement Period.

6. (A) In any calendar year during the Arrangement Period (hereinafter referred to as "the Specific Arrangement Period"), the group limits for Apparel or Non-Apparel set forth in Annex A (1), in addition to adjustments under paragraph 7, may be exceeded by not more than 1 percent (2 percent for the First Arrangement Period) provided that there is an equivalent square yard decrease in the other group in the same Specific Arrangement Period.

- (B) Within the applicable group limit, as it may be adjusted under paragraphs 6 (A) and 7, the specific limits and sub-limits set forth in Annex A (2) may be exceeded by not more than 5 percent, except for the categories set forth in

五パーセントを超えない率で超過することができる。

(c) 特定の枠の対象となる種目の未使用分の平方ヤード相当分は、関係ある群の中の特定の枠の対象となつていない種目の輸出に使用することができる。

7 (A) (i) いずれの特定取極期間においても、当該特定取極期間

の群枠、特定の種目に対する枠及び特定の製品に対する内枠を超えて輸出を行うことができるが、この輸出は、その前の特定取極期間の関係ある群枠、特定の種目に対する枠若しくは特定の製品に対する内枠の未使用部分である未達（繰越し）又はその次の特定取極期間の関係ある群枠、特定の種目に対する枠若しくは特定の製品に対する内枠の一部分（繰入れ）を当該特定取極期間の群枠、特定の種目に対する枠又は特定の製品に対する内枠に配分することによつて行われる。

(ii) この取極の適用上、群枠における未達は、特定取極期間における日本国からアメリカ合衆国への繊維若しくは繊維製品の輸出が付表 A (1) に掲げる関係ある群枠を下回るか又は 6 及びこの 7 の規定に従つて群枠が減少する場合に減少した群枠を下回るときに、生ずるものとする。

(iii) この取極の適用上、特定の種目の枠又は特定の製品の内枠の未達は、特定取極期間における日本国からアメリカ合衆国への繊維若しくは繊維製品の輸出が付表 A (1) 及び (2) に掲げる関係ある群枠及び特定の種目の枠若しくは特定の製品の内枠を下回るか又は 6 及びこの 7 の規定に従つ

Annex C.

(C) Unused square yard equivalents in the categories subject to specific limits may be used for exports in categories not subject to specific limits in the applicable group.

7. (A) (i) In any Specific Arrangement Period, exports may exceed the group limits, specific limits and sub-limits by allocating to the group limits, specific limits and sub-limits for that Specific Arrangement Period an unused portion (shortfall) of the applicable group limits, specific limits and sub-limits for the preceding Specific Arrangement Period (carryover), or a portion of the applicable group limits, specific limits or sub-limits for the succeeding Specific Arrangement Period (carryforward).

(ii) For purposes of the Arrangement, a shortfall in a group occurs when exports of textiles or textile products from Japan to the United States of America during the Specific Arrangement Period are below the applicable group limit as set out in Annex A (1), or in the case of any group limit decreased pursuant to paragraph 6 and this paragraph, when such exports are below the group limit as decreased.

(iii) For the purposes of the Arrangement, a shortfall in a specific limit or sub-limit occurs when exports of textiles or textile products from Japan to the United States of America during the Specific Arrangement Period are below the applicable group limit and any specific limit or sub-limit as set out in Annex A (1) and (2) or, in the case of any limit

て特定の種目の枠若しくは特定の製品の内枠が減少する場合には減少したこれらの枠若しくは内枠を下回るときに、生ずるものとする。

(B) いずれの群枠についても、繰入れ及び繰越しの合計は、最大限三パーセント（但し、繰越しは一パーセント以内）とする。

(C) 特定の種目に対する枠及び特定の製品に対する内枠については、繰入れ及び繰越しの合計は、最大限二パーセント（但し、繰越しは一パーセント以内）とする。

(D) この7の規定で認められる調整は、6の規定により認められる調整に追加して行われる。第一取極期間においては、繰越しは認められない。千九百八十九年一月一日から始まり千九百八十九年十二月三十一日まで続く十二箇月の期間においては、繰入れは、認められない。

8 (A) アメリカ合衆国政府は、いずれの特定取極期間においても、付表 A (2) に掲げられていない種目又は特定の製品の日本国からの輸入が増加し、合衆国の市場における市場攪乱の真の危険をひき起こしていると認めるときは、日本国政府に協議を要請することができる。

(B) アメリカ合衆国政府がそのような協議を要請した場合に、両政府は、協議が要請された種目又は特定の製品に関して存在することがある問題について双方にとつて満足な解決を図るため、そのような協議の要請が受理された日から三十日以内に協議を行う。

decreased pursuant to paragraph 6 and this paragraph, when such exports are below the specific limit or sub-limit as decreased.

(B) For any group limit, the total of carryforward and carryover will be, at maximum, three percent of which carryover shall not represent more than one percent.

(C) In the case of specific limits and sub-limits for specific products, total of carryforward and carryover will be, at maximum, two percent of which carryover shall not represent more than one percent.

(D) Adjustments made under this paragraph are in addition to those permitted under paragraph 6. No carryover shall be available for application in the First Arrangement period. No carryforward shall be available for application during the period of twelve months beginning January 1, 1989 and extending through December 31, 1989.

8. (A) If, during any Specific Arrangement period, the Government of the United States of America considers that imports from Japan in any category or specific product not set out in Annex A (2) are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan.

(B) When the Government of the United States of America requests such consultations, both Governments will consult within 30 days of receipt of the request to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or specific product on which the request for such consultations was

両政府は、別段の合意がない限り、そのような協議の要請が受理された日から九十日以内に双方にとつて満足な解決が得られるよう最大限の努力を行う。

(C) 日本国政府は、九十日の協議期間中、関係する種目又は製品のアメリカ合衆国への輸出を、協議が要請された時点で入手可能な最近の十二箇月間の合衆国輸入統計に示された当該種目又は製品のアメリカ合衆国への輸入量の三十五パーセントを超えない水準に維持することに同意する。

(D) 九十日の協議期間において双方にとつて満足な解決が得られない場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、協議が要請された種目又は特定の製品の輸出を^(B)の規定に従つて取極の存続する期間制限することを要請することができる。

(E) 日本国政府は、(D)の規定にいう種目又は特定の製品の輸出を制限する。この規制の枠は、十二箇月の期間について、そのような協議の要請が行われた月に先立つ最近の十四箇月の最初の十二箇月の期間における合衆国輸入統計に示された当該種目又は製品のアメリカ合衆国への輸入量の百六パーセントより低くないものとする。最初の規制期間は、九十日の協議期間終了の翌日から始まり規制枠が設定された特定取極期間の十二月三十一日までとする。規制枠は、特定取極期間の途中で設定される場合には、当該特定取極期間の残余の期間に同じ比例配分されたものとなる。

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

made.

Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory solution of the problem within 90-days of the receipt of such request unless otherwise agreed.

(C) During that 90-day period, the Government of Japan agrees to hold its exports to the United States of America in the category or product concerned to a level no greater than 35 percent of the amount entered, as reported in the U.S. General Import Statistics, during that latest twelve month period for which data are available at the time of the request for consultations.

(D) If no mutually satisfactory solution is reached during the 90-day consultation period, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or specific product on which the request for such consultations was made, for the duration of the Arrangement, in accordance with paragraph 8 (E).

(E) The Government of Japan will limit the exports of such category or specific product as referred to in sub-paragraph (D) above. The limit, for the period of twelve months, will not be less than 106 percent of the amount imported into the United States of America in that category or specific product, as reported in the U.S. General Import Statistics, during the first twelve months of the most recent fourteen months preceding the month in which the request for consultations was made. The first term of the limit will begin on the first day following the conclusion of the 90-day consultation period and end on the last day of the Specific Arrangement period in which the limit is established. If the limit is

この(四)の規定に基づき設定された規制枠については、6及び7に規定されている枠の振り替え及び繰入れが認められる。規制枠が前記のように配分される場合には、枠の振り替え又は繰入れも同じように配分される。繰越しは、この(四)の規定に基づいて規制枠が設定された特定取極期間においては認められない。残余の各特定取極期間における規制枠は、綿製品及び人造繊維製品については三パーセント、毛製品については一パーセントそれぞれ増加される。

(F) 新たに規制対象となつた種目又は特定の製品は、付表 A (2) に追加されたものとみなされる。

(G) いずれの種目又は製品についても、日本国からの輸入が年間水準で、衣料品以外の人造繊維製品又は綿製品については各種目当たり百万平方ヤード相当分、人造繊維製品又は綿の衣料品については各種目当たり七十万平方ヤード相当分及び毛製品については各種目当たり十萬平方ヤード相当分を超えない限り、この 8 の規定に基づく協議が要請されることはない。

(H) アメリカ合衆国政府は、この 8 に規定する協議の要請について、その要請の理由及び正当性に関する詳細な、かつ、事実即ち説明書（繊維製品の国際貿易に関する取極の付表 A の I 及び II において予定されている資料と同様のもの並びに第三国からの輸入についての関係資料を含む。）を提

established during the Specific Arrangement Period, that limit will be prorated to correspond to the period of time remaining in that Specific Arrangement Period.

Swing or carryforward for the limit established under this sub-paragraph will be available as set out in paragraphs 6 and 7. If the limits are prorated as mentioned above, swing or carryforward will be prorated in the same way. Carryover will not be available in the Specific Arrangement period in which the limit is established under this sub-paragraph. For each remaining Specific Arrangement Period, the limit will be increased by three percent for cotton and man-made fiber categories and by one percent for wool categories.

(F) Categories or specific products which have become subject to restraint will be deemed to have been added to Annex A (2).

(G) Consultations provided for in this paragraph will not be requested when imports from Japan in a category or a specific product are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton textile category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool textile category.

(H) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations provided for in this paragraph including data similar to those contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as well as relevant data on

示する。

(I) この 8 の規定は、繊維製品の国際貿易に関する取極に規定する原則及び目的を達成するような方法で運用され、かつ、控え目にも使用される。

9 日本国政府は、この取極の適用の結果日本国がアメリカ合衆国への綿製品、毛製品及び人造繊維製品の輸出が規制を受けている第三国に比し不公平な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるとき又は他のいずれかの輸出国からのアメリカ合衆国への輸出の著しい増加等の要因によりそれらの国と比較して実質的に不利な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるときは、アメリカ合衆国政府に協議を要請することができる。この協議は、この取極に合理的な修正を加えること等の適切な是正措置をとることを目的として、迅速に行われ、かつ、迅速に結論を見出すものとする。アメリカ合衆国政府は、この協議において両政府が満足と認める適切な是正措置をとる。

10 両政府は、この取極の対象となつてゐる繊維製品の日本国とアメリカ合衆国との間の輸出及び輸入に関する最新の資料を毎月できる限り速やかに交換する。

11 両政府の代表者は、この取極及びその実施についての総合的な検討を行うため、いずれか一方の政府の要請に基づいて、かつ、少なくとも一年に一回会合する。この検討には、繊維の分野における両国の産業、市場及び貿易の変化する条件並

imports from third countries.

(I) This paragraph will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

9. If the Government of Japan feels that as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-a-vis a third country whose exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantageous position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase in exports by such country to the United States of America, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

10. The two Governments will exchange current data monthly on exports and imports between Japan and the United States of America of the textiles covered by this Arrangement as promptly as possible.

11. Representatives of the two Governments will meet at the request of either Government and at least once a year for a general overall review of this Arrangement and its implementation. Such review will include consideration of changing conditions in the industries, markets

輸出の各
四半期毎
の野均等
配分

輕微な問
題の解決

規制対象
品目の範
圍

びに18 (b)に基づいて行われることがある特定の提案を考慮することが含まれる。

12 日本国政府は、季節的要因を考慮に入れつつ、実行可能な限り、各特定取極期間を通じて四半期単位で輸出を均等に配分するよう努力する。

13 この取極の実施から生ずる輕微な問題（手続又は運用上の問題を含む。）を解決するため、双方にとつて満足な事務的取極又は調整を行うことができる。

14 (A) この取極の適用に当たり対象となる繊維製品とは、トップ、糸、織物、家庭用品、衣類その他繊維で生産された製品であつて、綿、毛、人造纖維又はこれらの混紡若しくは交織のもの（主たる性質をその纖維の要素から得ているもの）であり、これらのいずれかの纖維又は組み合わせられたすべてのものが、その製品の主要価値となつており又はその重量の五十パーセント以上（毛の場合は、重量の十七パーセント以上）を占めるものに限る。

(B) この取極の実施に当たり、纖維製品の種目体系及び換算率は、付表Dに掲げられる。付表Dに掲げる種目に対する製品の指定は、必要に応じ更に明確にされることを条件として、合衆国の関税分類及び定義に従つて決定される。

(C) この14の規定の実施から生ずるいかなる問題も、双方にとつて満足を解決を見出すために迅速に行われる両政府間の協議の対象となる。

and trade of the two countries in the textile field, as well as any particular proposals which may be made under paragraph 18 (B).

12. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each Specific Arrangement Period, taking seasonal factors into account.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

14. (A) For the purposes of this Arrangement, textile products covered by this Arrangement are limited to tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

(B) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in Annex D. The assignments of products to categories listed in Annex D will be determined in accordance with the United States Customs classifications and definitions, subject to further clarification where necessary.

(C) Any question arising out of the implementation of the provisions of this paragraph will be subject to consultations between the two Governments which will be promptly held with a view to finding a mutually

(D) 千九百八十六年七月三十一日にジュネーブにおいて行われた繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する議定書の18の規定により協議が必要となつた場合には、両政府はいずれか一方の政府の要請に基づき、そのような要請のあつた日から三十日以内に双方にとつて満足な解決に到達することを目的として、できる限り速やかに協議することに同意する。

(E) 「ジャン・アイテム」として認定されたある種の繊維製品は、両政府間で締結される輸出証明に関する取極において定められる条件に従つて、この取極に規定する規制枠から除外される。

(F) 両政府の代表者は、日本国政府が繊維及び衣料品の産業以外の産業の製品であり繊維又は衣料品ではないと考えるある種の製品に対する前記の綿製品、毛製品及び人造繊維製品についての定義の適用について討議するため必要に応じて会合する。

15 この取極が適用されていない日本国とアメリカ合衆国との間の繊維貿易に関する事項については、繊維製品の国際貿易に関する取極の規定を適用する。アメリカ合衆国政府は、この取極の範囲内の製品の日本国からの輸出がこの取極の枠内で行われている限り、それらの製品について繊維製品の国際貿易に関する取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

satisfactory solution.

(D) Should consultations be necessary pursuant to paragraph 18 of the Protocol done in Geneva on July 31, 1986 extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, both Governments agree to consult at the request of either Government at the soonest possible date, with a view to reaching a mutually satisfactory solution within 30 days of the request.

(E) Certain textiles and textile articles designated as "Japan Items" will be exempt from the levels of restraint set out in this Arrangement in accordance with the conditions set forth in the Visa Arrangement to be concluded between the two Governments.

(F) Representatives of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions for cotton, wool and man-made fiber textiles to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

15. Matters concerning trade in textiles between Japan and the United States of America which are not governed by this Arrangement will be governed by the provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America will not invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles with respect to

ガットの
「繊維監
視機関」
への付託

16 いずれの一方の政府も、この取極に基づく協議の対象となつた問題につき、合理的な期間内に双方にとつて満足な解決に両政府が到達することができない場合は、他方の政府に対して通告した後、繊維製品の国際貿易に関する取極第十一条の規定に従い、繊維監視機関にそのような問題を付託することができるとができる。

繊維製品
国際貿易
取極の延
長議定書
の規定の
確認

17 両政府は、千九百八十六年七月三十一日にジュネーヴにおいて行われた繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する議定書に規定されている原則並びに権利及び義務を確認する。

有効期間
及び修正

18 (A) いずれの一方の政府も、いずれの年においても十月三十一日以前に外交上の経路を通じて他方の政府に対して書面による通告を行うことにより、この取極を終了させることができる。その場合には、この取極は、終了の通告が行われた年の十二月三十一日に効力を失う。

(B) 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができる。他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払う。

such products.

16. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this Arrangement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

17. Both Governments confirm the principles and their rights and obligations set forth in the provisions of the Protocol, done in Geneva on July 31, 1986, extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

18. (A) Either Government may terminate this Arrangement on or before the thirty first day of October in any year by giving written notice through diplomatic channel to the other Government and in such event, this Arrangement will cease to be effective on the thirty first day of December of the year in which the notice of termination is given.

(B) Each Government may at any time propose modifications of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.